
LES ANIMAUX

FRANÇOIS DE BEAULIEU



- « Il n'y a pas de tradition vivante des usages de la nature [en Bretagne] »
 - « Si la nature était présente dans le monde des adultes, c'était une nature revisitée par l'imaginaire, animée par les mythologies, mise en ordre par les dictons. »
-

LES ANIMAUX DE LA FERME



A' I EO JOB !

Job est arrivé !



HAG EÑ MEZV !

Et il est saouûl !



BEMDEIZ !

Tous les jours !



PIV EO AR MESTR AMAÑ ?

Qui est le maître ici ?



OC'H ! OC'H !

Vous l'êtes ! Vous l'êtes !

LE COQ



- Kokogogogo !
- Kokogogogo,
Stok da revr er c'hleuñ (c'hleuz)
Po ket a geuñ (geuz) !
- Kokogogogo,
*Cale ton derrière dans le talus,
Tu ne le regretteras pas !*
- Kog an dogan on !... Estroc'h 'vidout
zo !
- *Je suis le coq du cocu ! ... Il n'y a pas
que toi !*

LA POULE



- Ar yar pa 'n dije dozvet he vi a lâre :
« Tomm, tomm, tomm ken a skot,
Tomm, tomm, tomm ken a skot ! »
hag ar c'hog 'zeue tost dezhi, 'lâre :
« Gortoz, gortoz, gortoz, me
'zistano dit ! Gortoz, gortoz, gortoz,
me 'zistano dit ! »
 - *La poule disait quand elle avait pondu son œuf : « Il est si chaud qu'il brûle ! » et le coq venait lui dire : « Attends un peu, moi je vais te rafraîchir ! »*
-

Ar yar, pa 'deze dozvet 'lâre ivez :
« Tad tad-kozh va zad ! tad tad-kozh
va zad ! tad tad-kozh va zad ! »

*La poule quand elle avait pondu son œuf
disait aussi : le grand-père de mon père !*

« Kozh, kozh, kozh tok ma zad !
Kozh, kozh, kozh tok ma zad !
Kozh, kozh, kozh tok ma zad ! »

Le vieux chapeau percé de mon père !

« Un u bemdez a dezvan, n'onn ket
pelec'h 'c'h a
Ar wreg a frit an o(z)ac'h a zebr ha
mat a-walc'h a ra ! »

*Je ponds un œuf tous les jours, je ne sais
pas ce qu'il devient ?
La femme le frit, le mari le mange et il
fait bien !*

« Tomm, tomm, tomm, ken a boazh,
Tomm, tomm, tomm, ken a boazh »

Tellement chaud qu'il brûle !

Tok, tok, tok e dad, tok, tok, tok, e
dad,

Le chapeau de son père

Tost, tost, tost da gant skoed,
Tost, tost, tost da gant skoed !

Près de cent écus !

-
- Al louarn oa arri 'barzh ar poulailler. Hag a... Feiz ! 'oa ur bern yer eno, met ur yar gozh a oa. Homañ a oa kozh ken ken 'oa, n'onn ket pet vloaz, kwa. Ha, feiz, pa oa arri al louarn 'barzh ar c'hlud 'doa komañset lâr 'vel-se : « Me 'anvez tad, tad, tad e dad, tad, tad, tad e dad, tad, tad, e dad, tad e dad, tad e dad, tad, tad, tad, tad e dad ! » hag al louarn pa 'n doa gwelet se : « O, homañ zo kozh, homañ zo re galet ! Me 'c'h a da leskel honnezh aze ! »
 - *Le renard était arrivé dans le poulailler où il y avait sans doute beaucoup de poules, mais il y en avait une vieille, si vieille, je ne sais pas combien d'années elle avait et ma foi quand le renard était entré dans le poulailler elle s'était mise à dire : « je connais le père de son père, le père de son père ! » et le renard en entendant cela a dit : « Oh, elle est trop vieille, elle doit être trop dure ! Je vais la laisser là ! » et il était parti.*
-

-
- Div yar war un neizh, ha 'oant o tezviñ ha... un oa ket bet pell 'vat, 'devoa graet un u propr, fin, hag a c'houl gant eben all :
 - « Te teus ket achu c'hoazh ? », 'mei.
 - « Nann, 'vat, me c'h a d'ober ur pezh u ha 'vel-se vo gwerzhet eizh real keroc'h 'vit da hini. »
 - « O ! 'me homañ, me, 'me'i, n'an ket da derriñ ma revr 'vit eizh real, hañ ! »

 - *Deux poules sur un nid en train de pondre et... une n'avait pas été longtemps, elle avait pondu un bel œuf, assez gros, et elle demanda à l'autre :*
 - « Tu n'as pas fini encore ? »
 - « Non, moi je vais pondre un très gros œuf et comme ça il sera vendu huit réaux (2 francs) plus cher que le tien. »
 - « Oh, dit la première, je ne vais pas me casser le cul pour huit réaux ! »
-

-
- Piv (petra) 'n deus dezvet ar yar ?
Un u
Petore u ?
U yar
Petore yar ?
Yar wenn
Ha da fri en he revr penn da benn !
 - *Qu'a pondu la poule ?
Un œuf
Quel œuf ?
Un œuf de poule
Quelle poule ?
Une poule blanche
Et enfile ton nez dans son derrière !*

- Me 'm boa bet ur bolez vihan wenn a oa livet en glas
A oa aet gant al louarn betek Sant-Nikolaz
Ma vijen-me bet er-gêr pa oa bet eviti
Me 'm boa disket d'al louarn da laerezh polizi.

- *J'avais eu une poulette blanche qui avait été peinte en vert
Que le renard avait emportée jusqu'à Saint-Nicolas.
Si j'avais été à la maison quand il est venu la chercher
J'aurais appris au renard à voler les poulettes.*
-



'Barzh un enez e-kreiz ar mor,
Me 'boa lakaet ma yar en gor
Seitek vi dezhi 'm boa lakaet
Triwec'h labous din 'oa savet
War an dra-se 'm boa ket ur goll
Kaout ul labous war an holl
Nijet ma yar e-beg ar wezenn
Ha ne oa ket 'vit he ziskenn
Drailhañ 'raen boued dezhi war an douar
Gelven 'raen 'nezhi : « piti ma yar ! »
Drailhañ 'raen boued dezhi war 'l leur-zi
Gelven 'raen 'nezhi : « piti piti ! »

*Sur une île au milieu de la mer
J'ai mis ma poule à couvrir
Je lui ai mis dix-sept œufs
Elle m'a élevé dix-huit poussins
Sur ce plan, je n'ai pas eu de perte
Puisque j'ai eu un poussin de plus
Ma poule a volé au sommet d'un arbre
Et elle ne pouvait plus en descendre
Je lui émiettais de la nourriture par terre
Je l'appelais : « petite, ma poule ! »
Je lui émiettais de la nourriture sur le sol
Je l'appelais : « petite, petite ! »*

LE PIGEON



- « Me 'grougo tonton, me 'grougo tonton, me 'grougo tonton ! »
- *Je prendrai tonton !*
- Daou bichon a zo war ur wezenn, war brank ur wezenn, an eil a gar egile evel-just hag ur pichon a lâr d'egile : « 'Teus ket a gour, teus ket a gour ? Tro hag az po ! Tro hag az po ! »
- *Deux pigeons sur un arbre, sur la branche d'un arbre, l'un aime l'autre bin sûr et il lui dit : « Tu n'as pas de succès ? Tourne toi et tu en auras ! »*

Ar pichon a gan 'pad an deiz, hañ ! Met pa 'n dez nevez debret ur c'hofad, pa vez surtout, pa vez o tebriñ ed-du, a lâr : « Ma 'm bije bet ur c'hodell, ma 'm bije bet ur c'hodell, ma 'm bije bet ur c'hodell ! »

Le pigeon chante dans la journée mais surtout quand il a le ventre plein et quand il mange du blé noir il dit : « Si j'avais eu une poche ! » (pour faire une réserve)

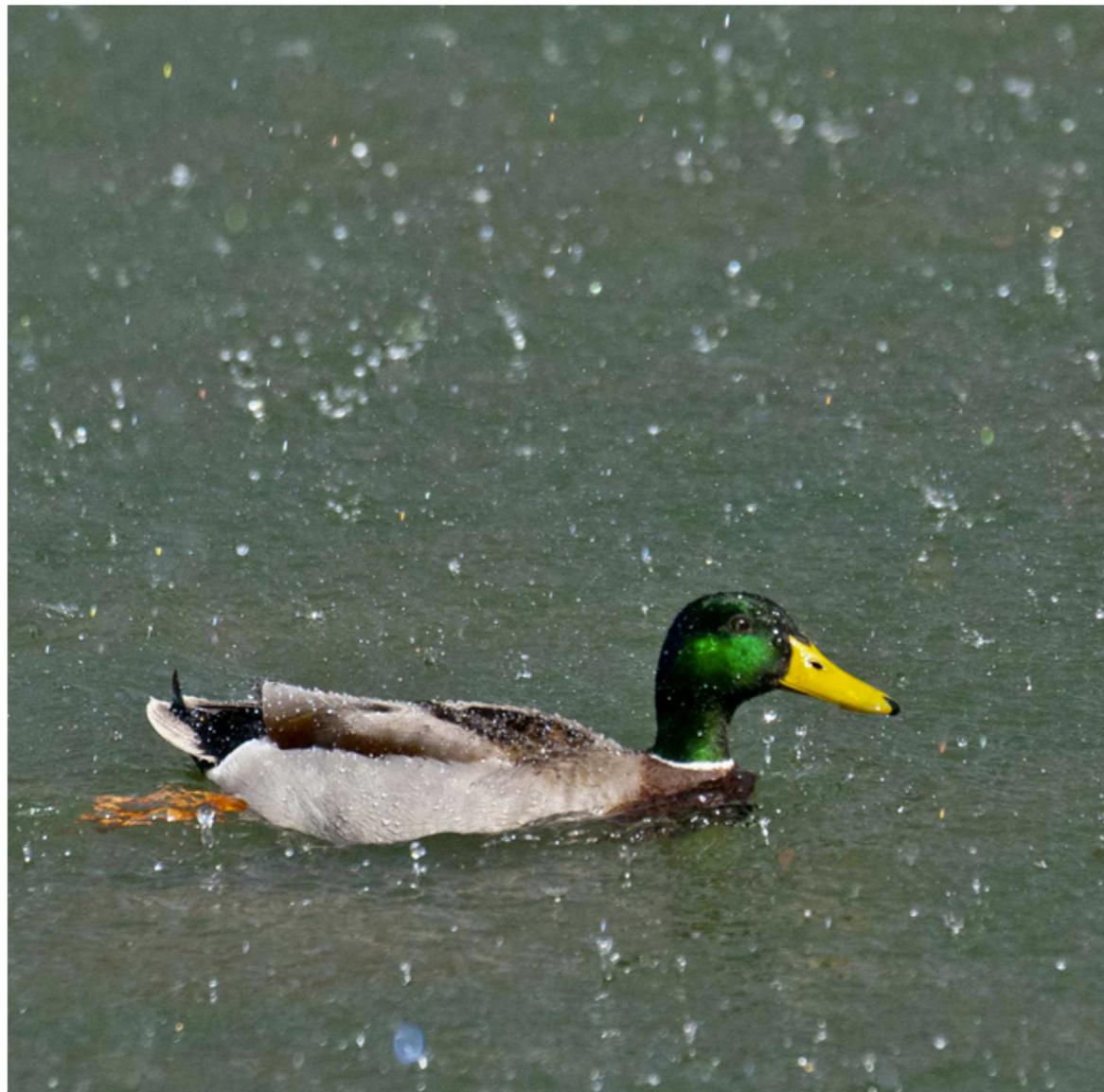
Ar re-mañ zo ur c'houblad pichoned hag ar mal en deus c'hoant da gât un tamm pok gant e femelenn ha neuze lâr evel-hen dezhi : – « Ur pokig am bo, ur pokig am bo ! »
– « Bet a teus, bet a teus ! », a lâr ar femelenn dezhañ.
– « N'em boa ket a soñj, N'em boa ket a soñj ! »

*Un couple de pigeons, le mâle veut un baiser et dit :
– « Donne moi un petit bisou ! »
– « Tu en as déjà eu ! »
– « Je ne m'en souviens plus » dit le mâle.*

Tout an dud oar penaos ar pichoned a blij ed-du dezhe hag hemañ zo ur mal kozh, neuze, a lâr :
« Ed-du 'vo, sur on ! Ed-du 'vo, sur on ! »

*Tout le monde sait que les pigeons aiment le blé noir et le vieux mâle dit (au paysan) :
« Tu auras du blé noir, j'en suis sûr ! »*

LE CANARD



- Hemañ zo 'vel un houad :
pe ra glav pe ra ket,
'chom dindan bepred !
 - *Il est comme les canards :
qu'il pleuve ou pas,
il reste sous la pluie !*
-



An houldi a blij glazarded dezhe 'minabl
ha neuze e c'houlenn an eil gant egile, ar
glazarded-se :

– « 'Teus ket gwelet plat e veg ? »

– « Geus, geus, gwelet 'm eus plat e veg
ha treid a-dreuz ! »

– « Kanomp holl, spek ha spek... Reg a
reg a reg, a reg, a reg... »

*Les canards aiment beaucoup les
grenouilles et alors les
grenouilles s'interrogent :*

– « *Tu n'as pas vu plat du bec ?* »

– « *Si, si, j'ai vu plat du bec aux
pieds de travers !* »

– « *Chantons tous ensemble... [Collés
et en rang, en rang, en rang ?]* »

LA DINDE



- Fri lous, lous, lous...
- *Nez sale...*

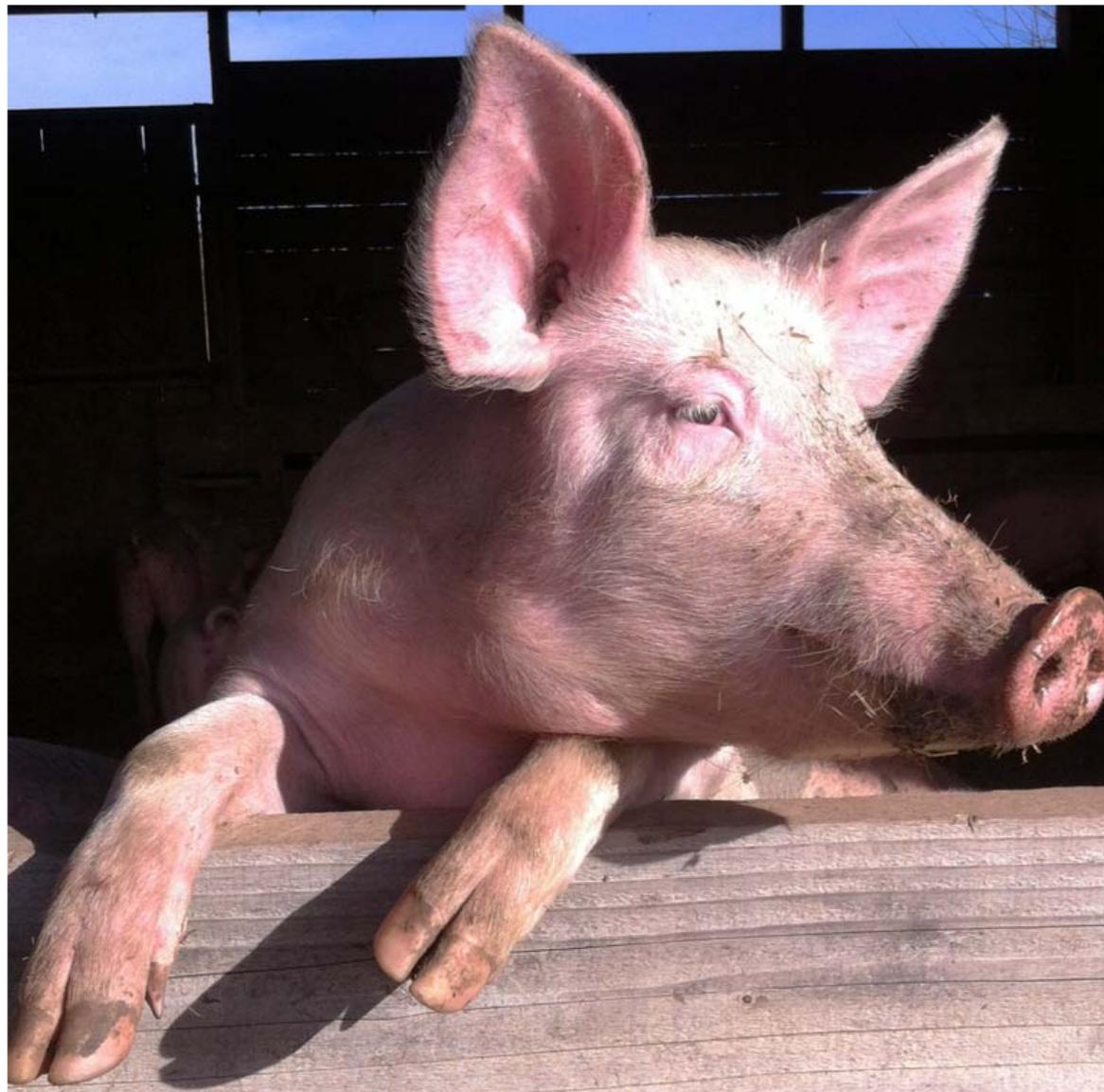
LA CHÈVRE



- Ar C'haourantin kozh, eñ 'oa kemener 'barzh Gwern al lin, aze, hag 'oa... Un devezh, e komañsamant an hañv, 'oa o tailhañ un habit 'vit o(be)r ur robenn d'ur plac'h bennaket, kwa, hag ur viketenn 'oa, en devoa 'barzh 'n e c'hraou a oa 'c'h esa mont 'maez ivez hag a zalc'he da lâret : « bi(zi)ez, bi(zi)ez, bi(zi)ez ! »
Hag ar C'haourantin kozh a lâre, neuze : « a-vi(zi)ez e vank dit ? » Hag eñ, neuze, 'lec'h troc'hañ e zanvez eeun 'vel 'oa sañset, 'vel 'veze graet dabitud, 'n doa troc'het nezhañ en biez ha neuze 'n devoa de(g)aset ur mod nevez 'barzh ar vro.

- *Le vieux Corentin était tailleur à Gwern al lin, et un jour au début de l'été, il taillait du tissu pour faire une robe et la chèvre qui était dans sa crèche voulait sortir et ne cessait de dire : « de biais, de biais ! » (imitation du cri de la chèvre).
Le vieux Corentin lui dit alors : « C'est de biais qu'il te faut ? » Et lui, au lieu de couper le tissu droit comme il devait le faire, tailla de biais et lança ainsi une nouvelle mode dans le pays.*

LE COCHON



Devinette

- Breur ha c'hoar
O vont d'ar foar
Un a lâr gwir, egile a lâr gaou
Hag e lâront memestra o-daou...
- *Un frère et une sœur
Vont à la foire
L'un dit vrai, l'autre ment
Mais tout deux disent la même chose...*

Devinette

- Un o toullañ,
Daou o c'hwesha an toull,
Daou o sellet da doullañ,
Daou o selaou o toullañ,
Pevar o souten da doullañ
Hag un o skeiñ war an toull.

- *L'un creuse,
Deux flairent le trou,
Deux regardent creuser,
Deux écoutent creuser,
Quatre soutiennent le creusement
Et un frappe le trou.*



LE CHEVAL



Marc'h Amon a ya da Vrest
Dishouarn ha digabestr
Da gerc'hat gwin ha bara mat
Da Daniel bihan a zo paotr mat
Marc'h Amon a sailho, a sailho, a sailho
Marc'h Amon a sailho, ken sailho pri er parkoù !

*Le cheval d'Aymon va à Brest
Sans fers et sans licol
Chercher du vin et du bon pain
Pour le petit daniel qui est un bon garçon
Le cheval d'Aymon sautera, sautera, sautera
Le cheval d'Aymon sautera tellement que la boue jaillira
dans les champs !*

- Hei, hei, hei, hei, dikodin
Da Lannuon d'evañ gwinn
'N devo per, 'n devo kraoñ
Ha leizh e gof a vonbonaoù !

- Tachañ, tachañ, tachañ 'r marc'h
Tri ha pevar zo trawalc'h
Deus ar vent en deus e droad
Ar marc'h bihan tachet mat !

- *Hei, hei, hei, hei, dikodin
À Lannion pour boire du vin
Il aura des poires et des noisettes
Et plein le ventre de bonbons !*

- *Enfonçons les clous sur le sabot du cheval
Trois et quatre suffisent
D'après la petite taille de son pied
Le petit cheval est bien ferré !*

LA VACHE



- Un devezh e oa klevet embann
Goude an oferenn 'oa kollet e vuoc'h gant Yann
Mont a reas pell deus ar gêr evit he c'hlask
Hag e oa er gêr oa stag deus he nask.
 - *Un jour on a annoncé
Après la messe que Jean avait perdu sa vache
On alla loin de la maison pour la chercher
Et elle était à l'attache à la maison.*
-

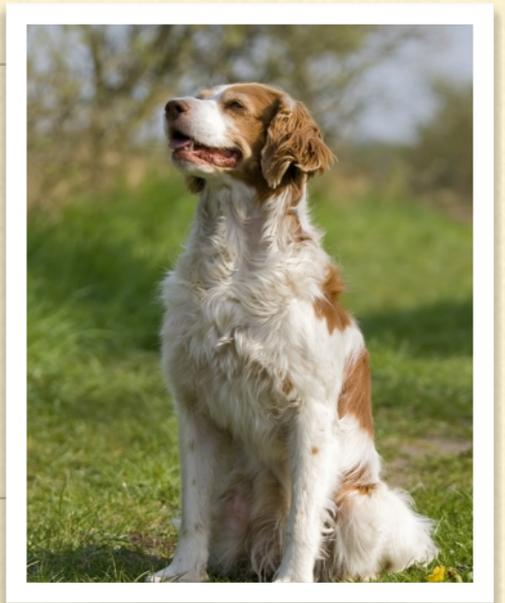
Devinette

- Peder dimezell 'font (o vont) gant 'n hent
Ober a ra glav kement ha mein
Met na ra ket war o c'hein...
- *Quatre demoiselles marchent sur la route
Il pleut comme vache qui pisse
Mais il ne pleut pas sur leur dos...*



-
- 'N ur stumm fentus oa dimeet ha goude 'n devoa lâret d'e wreg : « Bremañ, 'meañ, 'c'h in da brenañ ur vuoc'h, ro arc'hant din ». – « Deus pelec'h 'mei, pa 'm eus gwenneg ebet ? Me 'mei, 'm boa prenet ur paotr koant hep gwenneg ebet ha te, ma kerez, ken dilur ha me, az po ur vuoc'h hep arc'hant ivez. » – « 'C'hanta, 'meañ, bez am bo ! » Hag eñ da Foar Vikael ha pa oa o vont, eñ 'wel ur c'had, ur c'had o lampat e-maez diwar ar c'hleuñ deus un toufad raden ha lann, aze. Aze 'tle bezañ ur ched, un neizh gad, hag eñ da sellet... Ha 'oa peder gad vihan 'barzh an neizh hag un tamm pelloc'h e oa ur wezenn beupli, ur wezenn beupli uhel, hag un neizh pik war beg. Ha hemañ o lakaat ar peder gad vihan-se 'barzh 'n e c'hodell hag o krapat er wezenn beupli hag o lakaat ar gedon bihan 'barzh an neizh pik ha 'tont 'traoñ 'darre. Ha pa oa arri en traoñ, ur pennad goude, eñ 'chom da sellet... 'oa daou aotrou 'c'h arriout gant o fuzuilhoù, o chas, o chaseal : « C'hwi peus un aer, 'meañ, da vezañ gwelet un dra bennaket drôl. » – « Ya 'vat ! 'meañ, gwelet 'm eus un dra, 'meañ, na n'eo ket kredabl ha koulskoude eo gwir ! » – « Petra 'teus gwelet ? » – « Aze, 'meañ, 'barzh an neizh pik, 'beg ar wezenn beupli a zo... on o paouez gwelet ur c'had o tont en traoñ, 'tont 'maez an neizh hag o tiskenn deus ar wezenn – c'hwi peus klevet kemend-all kammed ? » – « Petra, 'meañ, ur c'had ? » – « Me zo sur, 'meañ, 'barzh an neizh-se a gle bezañ gedon bihan. » – « Te zo sot ! 'Vit petra gemerez ac'hanon ? » Moarvat n'en doa ket gwelet biskoazh ur c'had 'barzh beg ur wezenn beupli ! – « C'hanta, 'meañ, pegement... Me zo kontant da bariañ, 'meañ, n'eo ket gwir se ! » – « 'C'hanta, pegement 'barifet ? » – « Dek mil lur ! », 'me un. « Kemend-all ! », 'me egile. « 'Teus ken mont da welet, ma kerez, da welet hag eñ zo gedon 'barzh an neizh-pik-se. » Fidambie, hemañ o vont 'vat. Ha pa oa arri tost deus ar beg, lakaat e zorn 'barzh 'n neizh ha tapout ar c'had vihan ha lakaet nezhe o-feder e-barzh 'n e c'hodell ha tont 'traoñ. Diskwel ar gedon d'an aotrounez ; oblijet 'oant da grediñ pa welent, hañ ! Feiz ! 'n doa bet dek mil lur digant pep hini, hag eñ da brenañ ur vuoc'h d'ar foar, prenet gantañ an hini gaerañ 'n devoa kêr ha degaset 'nei d'e wreg : « Sell aze, 'meañ, hep gwenneg ebet 'm eus prenet ur vuoc'h hag ar pezh zo kaeroc'h, 'meañ, ur vuoc'h *pie noire* hag a zo laezh gwenn ganti. »
-

LE CHIEN



- Pater noster Dibidore
Marv eo kiez ar Parlore
Tout kiezed an departamant
A oa aet d'an interamant
Nemet kiez Fañch ar Gov
A oa chomet er-gêr da lakaat toaz en go
Ar giez vihan vlank
Oa koue'et war he fenn er fank
Ha kiez ar Chevalier
'Devoa torret he goûg 'lammât dreist
d'ar skalier
Mar karje bezañ aet dre zindan
'Devoa ket bet kement a boan
Ma karje bezañ ae dreist d'ar c'hleuz
'Devoa ket bet kement a geuz.

- *Pater noster Dibidore
La chienne du Parloré est morte
Toutes les chiennes du département
Sont allées à l'enterrement
Sauf la chienne de François Le Goff
Qui est restée à la maison mettre la pâte à lever
La petite chienne efflanquée
Est tombée la tête la première dans la boue
Et la chienne de Chevalier
Qui s'est cassé le cou en sautant par-dessus
l'échelier
Si elle avait voulu passer par dessous
Elle aurait eu moins mal
Si elle avait voulu sauter par-dessus le talus
Elle aurait eu moins de regrets.*
-

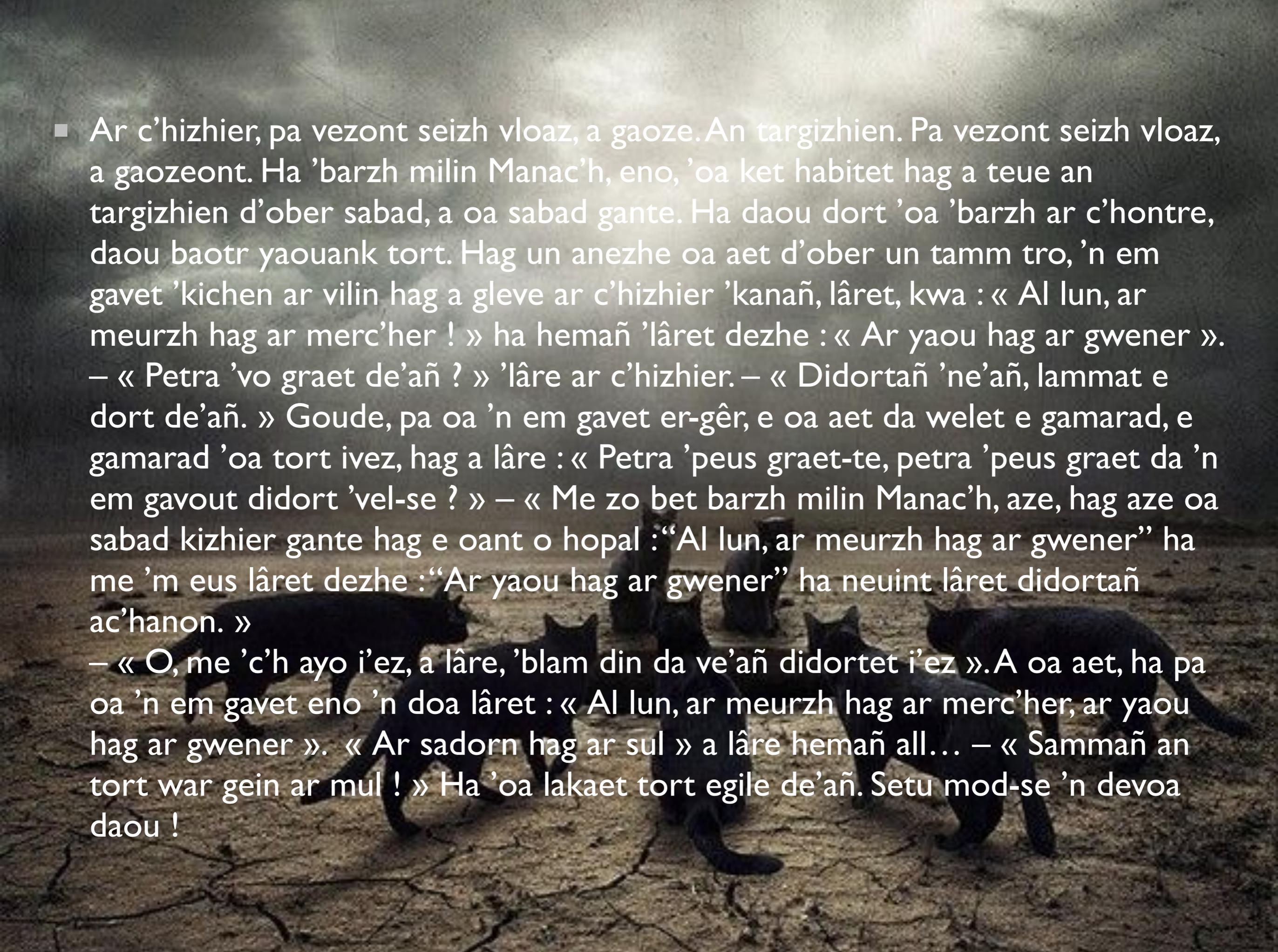
LE CHAT

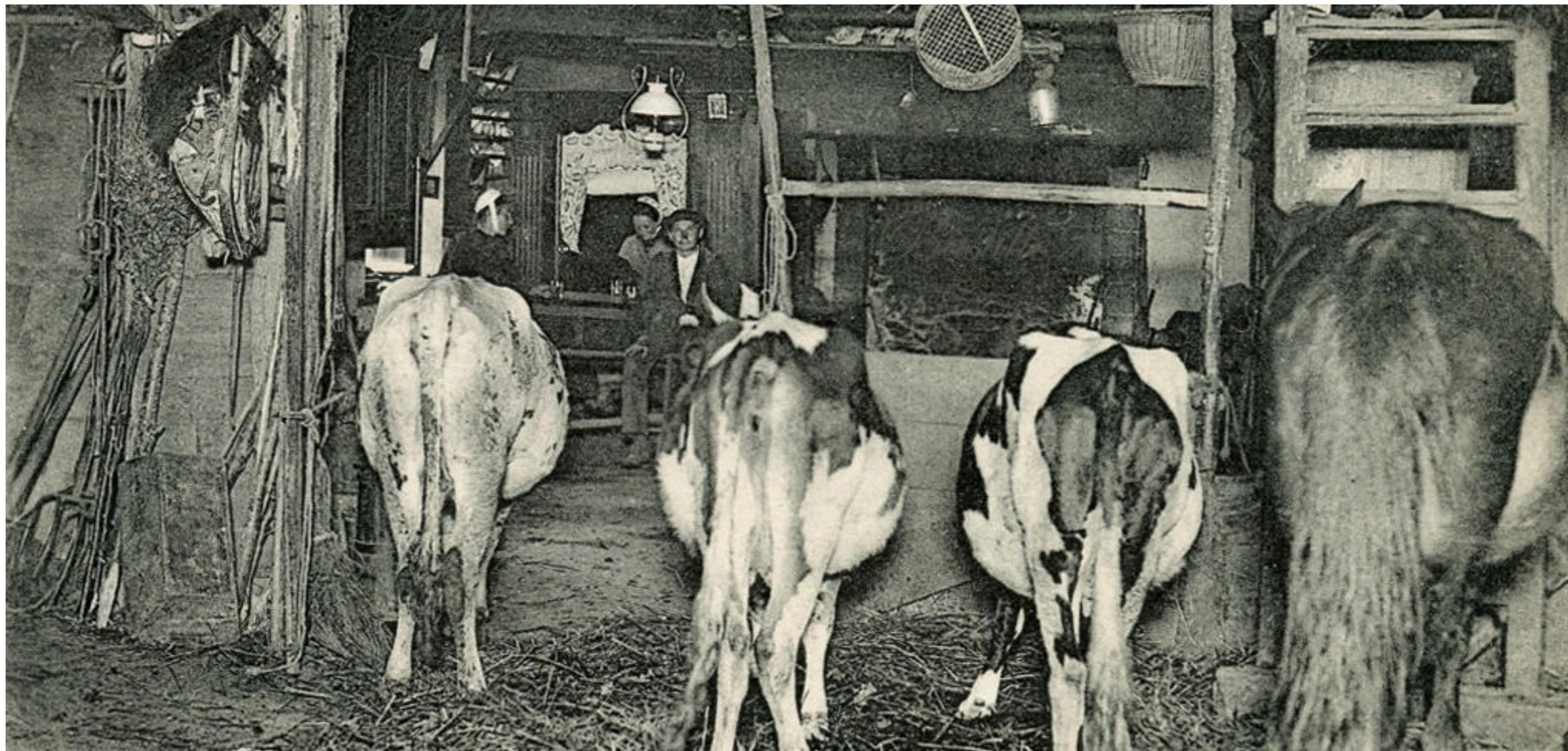


- Bisig miniañ, pelec'h out bet ?
Ti Charles Raouig 'welet e wreg
Oc'h ober petra 'oa 'n itron ?
O tommañ he foupon
Oc'h ober petra 'oa 'n aotrou ?
O Torchañ e votoù
Oc'h ober petra 'oa ar vatezh ?
O peilhañ patatez
Oc'h ober petra 'oa ar mevel ?
O vroustañ e gezeg
Petra 'teus bet ?
Un taolig sklenn war ma beg !

- *Minet, minou, où es tu allé ?
Chez Charles Raouig voir sa femme
Que faisait la patronne ?
Elle réchauffait son bébé
Que faisait le patron ?
Il cirait ses chaussures
Que faisait la servante ?
Elle épluchait des patates
Que faisait le valet ?
Il brossait ses chevaux
Qu'est-ce qu'on t'a donné ?
Un petit coup de spatule sur le nez.*



- 
- Ar c'hizhier, pa vezont seizh vloaz, a gaoze. An targizhien. Pa vezont seizh vloaz, a gaozeont. Ha 'barzh milin Manac'h, eno, 'oa ket habitet hag a teue an targizhien d'ober sabad, a oa sabad gante. Ha daou dort 'oa 'barzh ar c'hontre, daou baotr yaouank tort. Hag un anezhe oa aet d'ober un tamm tro, 'n em gavet 'kichen ar vilin hag a gleve ar c'hizhier 'kanañ, lâret, kwa : « Al lun, ar meurzh hag ar merc'her ! » ha hemañ 'lâret dezhe : « Ar yaou hag ar gwener ». – « Petra 'vo graet de'añ ? » 'lâre ar c'hizhier. – « Didortañ 'ne'añ, lammat e dort de'añ. » Goude, pa oa 'n em gavet er-gêr, e oa aet da welet e gamarad, e gamarad 'oa tort ivez, hag a lâre : « Petra 'peus graet-te, petra 'peus graet da 'n em gavout didort 'vel-se ? » – « Me zo bet barzh milin Manac'h, aze, hag aze oa sabad kizhier gante hag e oant o hopal : “Al lun, ar meurzh hag ar gwener” ha me 'm eus lâret dezhe : “Ar yaou hag ar gwener” ha neuint lâret didortañ ac'hanon. » – « O, me 'c'h ayo i'ez, a lâre, 'blam din da ve'añ didortet i'ez ». A oa aet, ha pa oa 'n em gavet eno 'n doa lâret : « Al lun, ar meurzh hag ar merc'her, ar yaou hag ar gwener ». « Ar sadorn hag ar sul » a lâre hemañ all... – « Sammañ an tort war gein ar mul ! » Ha 'oa lakaet tort egile de'añ. Setu mod-se 'n devoa daou !



LA NUIT DE NOËL

Les animaux parlent

- N'eus nemet mab an den hag an touseg
Hag a gousk noz an Nedeleg
- *Il n'y a que le fils de l'homme et le crapaud
Qui dorment la nuit de Noël*



- Al loened ne gouskent ket noz Nedeleg. Ha 'veze roet o adkoan dezhe. 'Tro unnek eur, pe 'vel-se, 'veze roet 'n tamm foenn d'ar saout, 'n tamm kerc'h d'ar c'hezeg hag un tamm boued d'ar moc'h. A-raok mont d'an oferenn hanternoz, 'veze roet o adkoan dezhe ordinal.
- *Les animaux ne dormaient pas la nuit de Noël. Et on leur donnait un repas supplémentaire. Vers onze heures environ, on donnait un peu de foin aux vaches, un peu d'avoine aux chevaux et un peu à manger aux cochons. Avant d'aller à la messe de minuit, on leur donnait toujours un repas supplémentaire.*



- Ur paotr en devoa daou gole hag a veze staget war ar c'harr, koleoù da labourat, ha gant an noz Nedeleg 'n doa klevet lâret e oa gwir e kaozee ar c'holeoù. Ma, me, 'meañ, a ouio... Hag eo aet d'ar c'hraou da baseal noz Noel. Roet 'n doa foenn dezhe, roet kalz a voued dezhe, 'vel 'oa sañset, ha pa oa sonet an hanternoz en doa klevet un eus ar c'holeoù o lâret d'egile : « 'Benn ar Yaou momp ur gwall-devezh, ma far ! » – « Ya, 'lâr egile, petra ? » – « Kas hon mestr d'an douar ». – « Hopala ! », a lâre... Hemañ 'oa partiet er-gêr, tra-walc'h 'n doa klevet hag aet e oa d'an douar d'ar Yaou war-lerc'h ivez. Marvet e oa.



LES ANIMAUX SAUVAGES

LES OISEAUX



Alouette

- « Per, Per, digor din !
Biken le-doue na rin ! »
 - *Pierre, Pierre, ouvre-moi !
Jamais je ne blasphémerai !*
 - « Doue, doue, doue, doue ! »
Kouezhet en ifern !
 - « *Nom de Dieu, Dieu, Dieu...* »
(Et elle est) tombée en enfer !
-



Corbeau

- « Marv, marv, marv ! »
 - « *Mort, mort, mort !* »
-



Grive

- « Jobig, Jobig !
Kas keuneud d'an ti
Arri zo amzer griz
Skilhoù berr, skilhoù hir, skilhoù hir... »
 - « *Jobig, Jobig !*
Rentre du bois à la maison
Le temps cruel est arrivé
Des bûches courtes et des longues, longues... »
-



Goëlands

- « Me zo bet klañv !
N'out ket deuet da welet ! »
 - « *J'ai été malade !
Tu n'es pas venu me voir !* »
 - « 'Ouien ket ! Ouien ket ! »
 - « *Je ne savais pas ! Je ne savais pas !* »
 - « Ouiies ! Ouiies ! Ouiies ! »
 - « *Si tu savais ! Si tu savais !* »
-



Bécasse

- 'Mañ ar c'hefeleg o vont d'ar c'hoad
Glav ken-ken betek e droad
- *Quand la bécasse va dans le bois
Il pleut tout de suite jusqu'à son pied*



Coucou

- « Tokoù plouz ! Tokoù plouz !
Tokoù plouz ! Tokoù plouz ! »
 - « *Chapeaux de paille ! Chapeaux
de paille ! Chapeaux de paille !* »
-



Roitelet (ou plutôt troglodyte mignon)

- « Fustañ, fustañ, fustañ
Bugale vihan, vihan, vihan
Gant ur vazh tev, tev, tev
'Giz ma gar ! »
 - « *Fustiger, fustiger, fustiger*
Des enfants petits, petits, petits
Avec un bâton épais, épais, épais
Comme ma jambe ! »
-



Rouge-gorge

- « Deuet eo Genver
Deuet eo C’hwevrer
Ha sellit me kuit-kuidig ! »
- *Janvier est venu
Février est venu
Et regardez : me voilà quitte !*

AUTRES ANIMAUX SAUVAGES

LE RENARD



- Da louarn kousket
Ne zeu tamm boued.
 - *À renard endormi*
Ne vient aucune nourriture
 - Daou louarn kamm
A zo trec'h d'unan eeun.
 - Deux renards boiteux
L'emportent sur un renard alerte
-

-
- **Tennañ un dro louarn**
 - *« Tirer un tour de renard »
= Jouer un sale tour*
 - **Al louarn o prezek d'ar yer**
 - *C'est le renard qui prêche aux poules*
 - **Ur c'hozh louarn, hag eñ darev,
Gwelet ur yar c'hoazh a gare.**
 - *Un vieux renard, pourtant d'âge mûr,
Aimait encore voir une poule*
 - **Evit paka louarn pe gad
Ez eo ret sevel mintin mat.**
 - *Pour attraper renard ou lièvre
Il faut se lever de bon matin*
-

-
- An neb en deus yer d'o zapañ kloz,
Rak me 'laosko ma louarn kozh
Da glask e damm, pa zeuio an noz.
 - *Que celui qui a des poules les calfeutre
Car je laisserai mon vieux renard
Partir en chasse ce soir*
 - Biskoazh n'em boa gwelet kemend-all
'Vel em boa gwelet e Brasparz, an deiz all :
Gwelet ar bleiz o prenañ per
Hag al louarn o werzhañ yer.
 - *Jamais je n'avais vu
Ce que j'ai vu à Brasparts, l'autre jour :
Un loup qui achetait des poires
Et un renard qui vendait des poules*
-

Devinette

- Pevar emaint o redek an eil war-lerc'h egile :
an eil a zebr ar c'hentañ,
an trede a zebr an eil,
hag ar pevare a zebr anezhe holl.
 - *Quatre courent l'un après l'autre :
le deuxième mange le premier,
le troisième mange le deuxième,
et le quatrième les mange tous*
 - **Ur c'had, ul louarn, ur c'hi hag eur bleiz.**
 - *Un lièvre, un renard, un chien et un loup.*
-

LE LOUP



- **Gwelloc'h eo lazhañ ar bleiz evit bezañ lazhet gantañ**
 - *Mieux vaut tuer le loup que d'être tué par lui*
 - **Evit reizhañ ar bleizi Ez eo ret o dimeziñ.**
 - *Pour dresser les loups Il faut les marier*
-

-
- **Da heul ar bleiz n'a ket an oan.**
 - *L'agneau ne va pas à la suite du loup.*
 - **Ar glaouaer er c'hoajou
Evel ar bleiz a yud atav.**
 - *Le charbonnier dans les bois
Comme le loup hurle toujours*
 - **Pa gomzer eus ar bleiz
E vez e lost e-kreiz**
 - *Quand on parle du loup
On voit sa queue*
 - **Diwall ac'h ay al loar gant ar bleiz !**
 - *Fais attention que la lune soit avalée par le loup !*
-

■ **Chataligoù, deuit d'ar ger, mar gellit !**

Petites bêtes, venez à la maison, si vous pouvez !

- **Perak ?**

- *Pourquoi ?*

- **Ar bleizi er c'hoad.**

- *Les loups sont dans le bois*

- **Pet ?**

- *Combien ?*

- **Nav pe zek.**

- *Neuf ou dix*

- **Hag ar vamm ?**

- *Et la mère ?*

- **Ar gontel gamm.**

- *(C'est) le couteau émoussé*

- **An tad ?**

- *Le père ?*

- **An abad.**

- *(C'est) l'abbé*

- **Ar breur ?**

- *Le frère ?*

- **An ebeul.**

- *Le poulain*

- **Hag ar c'hoar ?**

- *Et la sœur ?*

- **Aet gant al loar !**

- *Emportée par la lune !*

Yann-Fañch KEMENER, Scaër, 1991

LE CONTE DU LOUP



SOURCES

- GIRAUDON Daniel, *Arri eo 'r mestr er gêr ! Imitations et autres paroles des animaux de la ferme*, Lannuon, Dastum Bro Dreger, 2005.
 - KEMENER Yann-Fañch « Le conte du loup », enregistré au stage KEAV de Scaër en 1991.
 - SAUVÉ Louis-François, *Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne. Devinettes, formulettes, charmes et conjurations magiques*, Paris - Genève - Gex, Slatkine reprints, 1980.
 - VASSALO Marthe, GIRAUDON Daniel, LE GUEN Christelle et KEMENER Yann-Fañch, *Skoulad ar goukoug*, Sant-Brieg, TES, 1996.
-